

朱永新講好「中國故事」



朱永新與孩子們在一起。 本報北京傳真

「一個國家是否強大，一方面取決於她能否及時了解和吸收世界上最新的先進科學與文化成果；另一方面取決於她能否及時把自己的世界觀與價值觀，通過最新科學技術與人文科學成果傳播出去。前者可謂『文化輸入』，後者則謂『文化輸出』。讓這出入通暢的一座關鍵橋樑，就是翻譯。」

去年全國「兩會」上，全國政協常委、副秘書長，民進中央副主席，中國教育學會副會長朱永新提交「關於建立國家翻譯院、推動翻譯事業發展」的提案，受到中央的高度重視並作出批示，直接促成了中國外文局長期醞釀的「中國國家翻譯研究院」的組建。

香港文匯報·人民政協專刊訊
記者 王曉雪、馬玉潔

短四個月後，中國翻譯研究院於2014年7月29日正式掛牌成立。朱永新在接受本報專訪時表示，講中國故事，提升中國話語權，都需通過語言轉化才能完成，因此打造一支強勁的中國國家翻譯隊尤其重要。而翻譯「國家隊」正是中國融入世界、世界了解中國的迫切之需。翻譯院有三大使命，一是將國外最新、最好的科技、人文社科的成果及時地引進來；二是把我國最新、最有價值的學術

成果、文化產品有意識地及時翻譯介紹出去；三是兼具翻譯研究和培養翻譯人才的功能。

他亦坦言，雖然該提案得到了中央的高度重視，也直接促成了翻譯研究院的成立，但目前離他所期待的目標仍有差距。

籲制定翻譯國家規劃

朱永新說，一代中國人是在商務印書館的漢譯學術名著的熏陶下成長起來的，然而那些作品都是幾十年前甚至一百年前的經典，近年來的一些文獻著作、各個學科的重點內容缺乏系統的引進。另一方面，在中國文化對外傳播上，也存在着「偶然性大」、「有時不體現『正能量』」、「水準不足」等問題。

他強調，翻譯研究院要着眼長遠，制定相應的國家計劃來進行系統的引進、傳播。「比如一個五年規劃，『十三五』我們要把哪些最重要的東西引進來，把哪些最重要的著作推出去。」

冀設中國翻譯獎

朱永新並提出，世界上各個國家的大使館、文化機構都極為關注翻譯本國名著的外籍人士，甚至授予各種勳章等。「中國也應借鑒此舉，對國外翻譯中國名著的人士給予相應的獎勵，以激勵國外的漢學家、學者翻譯中國最好的作品，設立中國翻譯獎也是我期待翻譯研究院做的事。而目前研究院遠遠沒有像我期待的那樣，成為一個真正引領和整合國家甚至世界翻譯力量的機構。」

對於中國翻譯研究院未來的發展，朱永新表示，首先應該跨學科，除了人文社科還應包括自然科學，「我希望它像當時的京師同文館一樣，真正作為國家的學術前沿。」其次，還能第一時間將國際上各領域的核心期刊翻譯成中文，同時也將國內最新的學術成果向國外傳播，實現「無縫對接」。在這一點上，他認為目前民間機構做得很好，今後可以通過「官民結合」的方法推動。

香港文匯報·人民政協專刊訊（記者 馬曉芳）全國政協民族和宗教委員會副主任、國家發改委原副主任杜鷹（見圖）近日在「清華三農論壇2015」表示，農業價格補貼政策不應過於強調保收入問題，「保不了，還會影響市場機制發揮作用」，應該適當提高對價格波動的容忍度。

中央農村工作會議已決定明年目標價格政策不會擴大，重點工作仍是將現有大豆和棉花試點組織好，堅實基礎。目標價格政策是作為托市收購的替代政策提出的，杜鷹認為其核心是「價補分離」，即當市場價格低於政府制定的目標價格時，政府不再入市收購，而是讓價格隨行就市，直接將差價補貼給農民。目標價格若能成功實施，可減少現行托市收購政策帶來的市場扭曲。

杜鷹指出，中國農業體系正面臨着越來越多的矛盾和挑戰，實行目標價格政策可以解決以最低收購價和臨時收儲政策承擔過多保障農民收入功能的問題。目前農產品目標價格改革主要存在操作上的問題，將目標價格政策劃入黃箱政策存在困難，需要研究考慮納入綠箱或藍箱政策。

他表示，原用於補貼收儲的錢可用到目標價格政策上，從試點來看，市場機制得到發揮、棉農利益基本穩定、國內外價差縮小、庫存改善、棉紡企業境況好轉，「產業鏈活了。」他說，「過去我們對價格波動過於敏感。應該訂立一個區間，區間內就應當容忍。」

林毅夫：新常態下需推進「三農」改革發展

全國工商業聯合會專職副主席林毅夫在論壇指出，未來中國經濟增長速度不可能像過去那麼高，但仍將維持持續快速發展態勢，目前經濟下滑是因為短期總需求波動。在經濟新常態背景下，政府需努力推進「三農」改革發展：擴大農業經營規模；鼓勵種植經濟作物；讓農民參與到農產品加工和流通環節；支持農村的新科技、農田水利和農業基礎研究；農產品必須符合產品質量標準；提高農民素質；大力推進新農村建設，搞好農村生產性基礎設施建設和農村公共服務。

提案：中國需要翻譯的「國家隊」

提案追蹤

《關於建立國家翻譯院推動翻譯事業發展的提案》指出，站在國家戰略的高度，將中國最新的學術成果傳播出去，不僅關乎中國的國際形象，提高中國在世界上的影響力，還能增進外界對中國歷史和現狀的深入了解，從而消除西方主流話語中存在的誤會甚至敵視的聲音。在傳播中國科學文化、促進中外交流，翻譯上的「文化輸出」任重道遠，意義重大。

提案稱，現階段三個因素嚴重制約了我國翻譯事業的發展：第一，我國尚無以翻譯的「文化輸出」和「文化輸入」為使命的國家級機構；第二，目前我國的翻譯態勢主要以市場為導向，有時忽略了各領域學術成果的經典性與當代價值；第三，全社會「重原創、輕翻譯」，對翻譯事業的理解不夠，重視不足。

提案建議，應盡快成立集翻譯與研究功能為一體的「國家翻譯院」，並且完善相關制度，將翻譯工作納入學術評價的體系，吸引更多人才加入到翻譯事業中。而國家翻譯院還應統領全國翻譯事業，收集、整理、提供真實、權威的翻譯人才信息，為國家重大對外項目、國際交流與合作、國際貿易等提供高質量的翻譯人才支持。

反饋：將加強翻譯事業頂層設計

作為提案主辦單位，中國外文局在答覆意見中稱該局的想法與朱永新的提案「不謀而合」，而中央編辦在會辦意見中也認可此事的重要性。

回覆意見稱，組建國家級翻譯機構是一項事關國家對外文化交流的系統工程。中國翻譯研究院將緊緊抓住研究當前對外話語體系建設和對外翻譯高端人才培養兩個關鍵問題，搭建平台，匯聚國內外專家學者。將吸納包括海外各界翻譯大師、漢學家在內的專家學者，以深度進修的方式，幫助他們了解中國最新的發展和成就。同時，將着力加強翻譯事業的頂層設計，承擔起重大國家級翻譯項目的策劃，通過設立國家級和國際化中譯外評獎項目等方式，提出翻譯作品評價體系和翻譯事業發展的行業規則，建立高端翻譯人才信息庫等。



創立於1897年的商務印書館現址。 本報北京傳真

香港文匯報·人民政協專刊訊（記者 于永傑 山東報道）全國政協委員、國務院發展研究中心副主任劉世錦（見圖）近日在山東省政協「聯合日報」舉辦的「中國經濟新常態與發展機遇」高端論壇表示，未來中國經濟增速或穩定在6%左右。

2010年，劉世錦組織的團隊曾成功預測了中國經濟將在2013年出現回落。此次他又預測2015年左右中國潛在增長率可能降低2到3個百分點，當高投資落位以後，未來中國經濟增速或穩定在6%左右。

劉世錦指出，雖然增長速度降低，但每年GDP的新增量依然很大。今後若干年如能保持6-7%的「中高速增長」，即可如期實現2020年全面建成小康社會的目標，進入人均高收入國家行列。他還強調轉型期推出適度的刺激政策是必要的，刺激措施的目的是「托底」，防止嚴重偏離潛在增長率，損害增長質量，而非「推高」。

關於房地產行業，劉世錦認為，住宅新增需求峰值逐步逼近，區域分化更加明顯，預計一兩年內，房地產會觸底反彈，這將是一個歷史性的拐點。

劉世錦：未來中國經濟增速或穩定在6%左右

人民政協

全國政協授權香港文匯報主辦
香港友好協進會協辦

專刊

第99期



地方動態

甘肅



紀念大會現場。 記者肖剛攝
馬培華致賀民建甘肅省委會

香港文匯報·人民政協專刊訊（記者 肖剛 蘭州報道）民建甘肅省委會成立35周年紀念大會近日在蘭州市舉行，全國政協副主席、民建中央常務副主席馬培華出席大會並講話。馬培華表示，民建甘肅省委在推動西部區域經濟發展和扶貧開發、開展「思源工程」系列公益活動、鼓勵引導會員企業家在甘肅投資等方面發揮了積極作用，希望民建甘肅省委會繼續積極參政議政，建言獻策，為加快建設經濟發展、山川秀美、民族團結、社會和諧的幸福美好新甘肅作出貢獻。

內蒙古

政協提案辦覆率99.78%

香港文匯報·人民政協專刊訊（實習記者 白明珠 內蒙古報道）記者近日從內蒙古政協專委會工作座談會上獲悉，2014年，內蒙古政協提案委員會共徵集提案867件，其中會議期間徵集845件，會後徵集22件。

經審查，立案759件，作為委員來信、社情民意信息轉有關部門研究參考的108件。提案分別送交86家承辦單位辦理。截至12月11日，已辦覆746件，佔交辦提案總數的99.78%。在辦覆的提案中，問題已得到解決或基本解決和已列入解決的佔辦覆提案89.79%。

香港文匯報·人民政協專刊訊（記者 劉蕊、通訊員 劉顯靜）河南省鄧州市政協組織政協委員近日深入當地著名的「台灣村」實地視察美麗鄉村建設工作。

委員們建議要圍繞「台灣村」的風土人情發展特色旅遊業，引導該村留守婦女、留守老人做剪紙、台灣服飾、手工編制等工藝品或做台灣小吃，形成具有高山族特色的文化活動，生動翔實地展示高山族的歷史沿革、文化、風俗、習慣等，營造濃郁的高山族村寨特色氛圍，推動民族文化傳承發展。

鄧州「台灣村」在大陸絕無僅有，聚居有台灣高山族後裔2920人，佔大陸高山族總人數的50%。「台灣村」人的始祖叫依那思羅，原係台灣嘉義縣阿里山蘇歐部落人，1661年鄭成功收復台灣時，15歲的依那思羅被徵入軍，後隨軍到河南鄧州屯墾定居，經340多年繁衍生息，逐漸形成村落，其風情禮儀仍保留着部分獨特的台灣原住民風俗習慣。

豫鄧州政協視察「台灣村」

杜鷹：農產品應價補分離